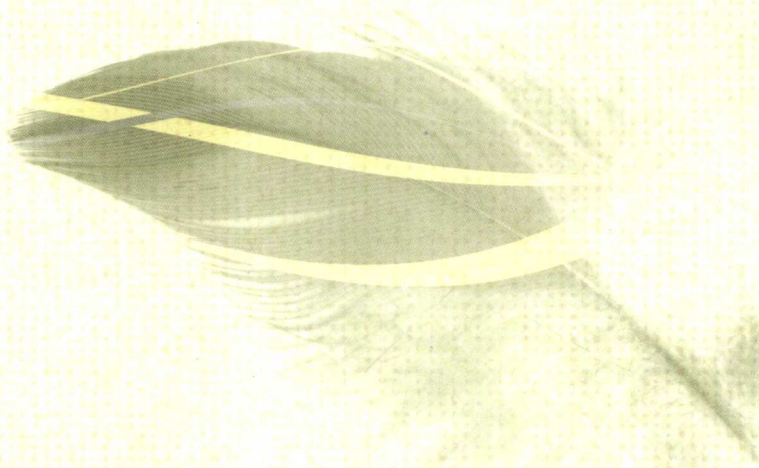




国家精品课程 系列教材

外国文学作品选

WAIGUO WENXUE [东方卷]

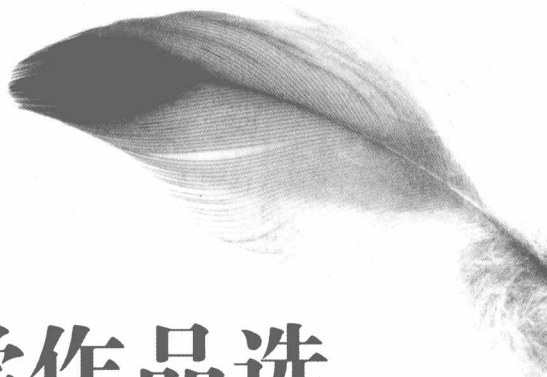
Z U O P I N X U A N

王向远 刘洪涛 ◎ 主 编



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

国家精品课程 系列教材



外国文学作品选

WAIGUO WENXUE [东方卷]

Z U O P I N X U A N

王向远 刘洪涛 © 主 编



北京师范大学出版集团

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国文学作品选·东方卷/王向远,刘洪涛主编.——北京:
北京师范大学出版社,2010.3
ISBN 978-7-303-10613-4

I. ①外… II. ①王… ②刘… III. ①文学—作品—外国—高等学校—教材②文学—作品—东方国家—高等学校—教材 IV. ①I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 188354 号

营销中心电话	010-58802181 58808006
北师大出版社高等教育分社网	http://gaojiao.bnup.com.cn
电子邮箱	beishida168@126.com

出版发行:北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn
北京新街口外大街 19 号
邮政编码:100875

印 刷:北京京师印务有限公司
经 销:全国新华书店
开 本:170 mm × 230 mm
印 张:26.5
字 数:420 千字
版 次:2010 年 3 月第 1 版
印 次:2010 年 3 月第 1 次印刷
定 价:38.00 元

策划编辑:赵月华	责任编辑:杨 帆
美术编辑:褚苑苑	装帧设计:李尘工作室
责任校对:李 茵	责任印制:李 丽

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:010-58800697

北京读者服务部电话:010-58808104

外埠邮购电话:010-58808083

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:010-58800825

前言

《外国文学作品选》是为大学中文系汉语言文学专业本科生“外国文学史”“外国文学名著选读”一类课程编选的一套辅助教材，其他的外国文学爱好者也可拿它作学习、欣赏之用。

外国文学作品浩如烟海，读者穷毕生之力也无法掌握其万一，只能选择性阅读，这也是各种外国文学选本繁荣发达、经久不衰的重要原因。在我国，早在1909年，鲁迅和周作人就编选翻译过《域外小说集》。1930年世界书局出版了《世界文学类选》。20世纪60年代，有周煦良主编的《外国文学作品选》（1963）。20世纪80年代以后，外国文学作品的选本更是纷繁多出。一代代读者的审美趣味在不断发生变化，选编者的目的、设定的服务对象各有不同，外国文学作品也常选常新。

大学中文系开设的“外国文学史”课程，一般的授课时数是108学时（西方文学72学时，东方文学36学时），加上“外国文学作品选读”36学时，共计144学时。要与有限的学时数相适应，《外国文学作品选》选文的数量、篇幅就不可能太多。再者，作为教学用书，编者必然要考虑构成学科基础的外国文学作品系列的稳定性与连续性，对公认的名家经典不能轻言舍弃。受此双重“限制”，《外国文学作品选》想在格局上全面“创新”就没有可能，当然也没有必要。在20世纪末，国内学界流行对20世纪中国作家作品重新“排座次”，不少新的“排行榜”在文坛引起不小的争议。十多年过去了，20世纪中国文学名家名著的阵容虽然时有微调，但基本格局并没有发生颠覆性变化。外国文学有5000多年的历史，名家名著经过长时间的淘洗，基本阵容早已确定。在这种情况下，尊重学科约定俗成的规则便成为最好的选择；想大幅度修正经典的名单，不仅会暴露编选者的愚妄，对渴望了解外国文学基本面貌的读者也是无益的。

但编选者并非毫无“出新”的空间，外国文学作品的选

本也并非只能千篇一律。外国文学名著大多是长篇巨制，一个名家的代表性作品也不止一部，适选的章节和篇目其实是很多的。此外，因为篇幅的限制，注定会有一些名家名作落选。因此，选与不选，留给编者发挥的空间还是很大的。编选者在尊重学科规则、深刻理解原作的基础上，挑选出既有代表性，又适合新时代审美趣味的佳作，是完全可以做到的。这套《外国文学作品选》就既照顾到外国文学名家名著系列的稳定性，又考虑到当下读者的审美趣味，相信能够满足读者了解外国文学基本面貌，滋养、丰富和发展自己外国文学审美趣味的多重需要。

在每位作家的选文前，选编者对所选作家作品都有简略的介绍，目的是给学生提供一些必要的背景知识。这部分内容原本可以长篇大论，对作品的微言大义作详尽阐发，但考虑再三，还是“克制”了这种冲动。因为是作品选，让学生阅读作品才是最重要的；与其给学生灌输许多先入之见，不如引导学生自主阅读，以获得自己对外国文学的直观感受。基于这一想法，编选者对所选作家作品的介绍都是点到为止，而非知无不言，言无不尽。

对读者而言，《外国文学作品选》最大的好处是便捷。二卷书浓缩了外国文学名著的精华，花不太多的时间，就可以将其尽数吸纳。但我们希望读者不要就此止步，而应该以这些有限的选文为桥梁，进入到更为丰富多彩的外国文学大花园，品尝更多外国文学经典的芬芳。为了指导读者的进一步阅读，我们在书后附了一份外国文学作品阅读书目。花两年多时间，将它们认真阅读，大学阶段的外国文学教育可以说已经出色完成，读者的思想内涵会更加丰富，视野更加开阔，精神境界也会有大幅度提升。

本书由北京师范大学文学院比较文学与世界文学研究所的教师集体编选、撰稿，最后由主编定稿。虽然工作量并不大，但大家都十分重视，认真及时地完成了自己分担的任务。在本所进修的马粉英老师撰写了介绍巴尔扎克和雨果作品的文字。博士生张珂、冯新华以及硕士生曹晔帮助主编整理、校对书稿，做了大量的工作。出版社的赵月华老师不辞辛苦，任劳任怨，精神可嘉。在此向为本书出版付出心血的各位老师同学表示衷心的感谢。

编者

2009年8月于北京师范大学

目 录

《吉尔伽美什》(节选)	1
《圣经·创世记》(节选)	11
《摩诃婆罗多》(节选)	13
《罗摩衍那》(节选)	21
《沙恭达罗》(节选)	34
《佛本生故事》(节选)	45
《源氏物语》(节选)	49
《一千零一夜》(节选)	64
《平家物语》(节选)	76
《日本致富经》(节选)	111
《奥州小道》(节选)	135
《春香传》(节选)	165
《金云翘传》(节选)	191
《景清》(节选)	201
《浮云》(节选)	224
《我是猫》(节选)	235
《棉被》(节选)	243
《吉檀迦利》(节选)	265
《清兵卫与葫芦》(节选)	277
《尾生的信义》	281
《先知》(节选)	284
《伊豆的舞女》(节选)	321
《戈丹》(节选)	340
《相会》	348
《假面的告白》(节选)	386
《街魂》(节选)	400
附录：东方文学阅读书目	410

《吉尔伽美什》（节选）

赵乐娃 译

《吉尔伽美什》是古代巴比伦文学的辉煌之作，是迄今为止所发现的最早的一部完整史诗。整个史诗共 3000 余行，用楔形文字分别记述在 12 块泥板上，由于挖掘出的泥板多有残损，因此缺漏的诗行和脱字较多，但故事情节基本上是完整的。

故事的起始，史诗的主人公吉尔伽美什是乌卢克城的残酷统治者。天上诸神派半人半兽的勇士恩启都与吉尔伽美什相对抗。恩启都原为草莽野人，在神祇的诱导下来到乌卢克城。双方经过激烈的搏斗不分胜负，于是相生敬佩，结为好友。吉尔伽美什与恩启都结下友谊之后，一同出走为人民造福，成为被群众爱戴的英雄。他们先后战胜了沙漠中的狮子，杀死了杉树林中为害众人的怪人芬巴巴，又共同杀死了残害乌卢克城居民的“天牛”等。恩启都因得罪天神阿努，受到死的惩罚。好友恩启都的突然病逝，引起了吉尔伽美什极大的悲痛。他回忆起与恩启都一起远征的岁月，不禁感慨万分，悲痛欲绝。吉尔伽美什感受到死亡的可怕，特别是神主宰人的命运的威胁，于是怀着探索人生奥秘的愿望到远方去寻求长生不老之术，结果什么也没有得到。最后，吉尔伽美什回到乌卢克城。他十分怀念亡友，于是祈求神的帮助，终于同恩启都的灵魂见了面。

史诗的主题主要是反映远古时期人和自然的矛盾，表现了人类对生命与死亡奥秘的探求和企图战胜死亡的愿望。在总的倾向上，史诗对作为残酷统治者的吉尔伽美什持批判态度，对作为英雄的他则充满赞誉。随着时间的推移，他作为暴君的一面成为历史，而代表远古人类斗争精神的一面逐渐被神化。他智谋出众、勇敢非凡且武力过人，是半人半神式的英雄。他曾经拒绝天神女儿的求婚，遭到报复，却始终不屈，具有反宗教的进步意义。节选部分“第五块泥板”和“第六块泥板”写吉尔伽美什、恩启都同芬巴巴斗争的场面以及杀死“天牛”的精彩情节。这是史诗的核心部分，情调高昂激越。

史诗在艺术表现方面保留了民间口头创作的特点，情节发展自由灵活，在长期流传过程中纳入了一些远古神话传说，有些传说如洪水的故事等影响极为深远。史诗把神话世界与现实世界紧密结合起来，具有浓郁的浪漫主义色彩。在形象描写和刻画上，既带有很浓厚的传奇性，又充满了人间社会生活的气息，构成了现实主义和浪漫主义的完美结合。

第五块泥板

.....

一 (H")

[吉尔伽美] 什手执板斧，
[将杉树] 砍倒。
[那芬巴巴] 一听到喧闹 (?)，
就狂怒暴跳：“是谁胆敢来此骚扰，
[还践踏] 我山上长的 [树木]，
竟敢将我的杉树砍倒？”
[于是] 天神舍马什，
从天上对他们说道：“逼近他，
不要胆怯，莫要被吓倒！”

二 (H")

他的眼里泪如 [涌] 潮，
吉尔伽美什便对天神舍马什祷告——

(第 8~9 行残缺)

“我是 [顺从天神] 舍马什的旨意来的，
走的也是遵照你 [指引] 的大道。”
天神舍马什听了吉尔伽美什的祷告，
便朝着芬巴巴刮起风暴。
大风，北风，[南风，旋风]，
暴雨的风，凛冽的风，卷起怒 [涛] 的风，
热风，八种风朝他呼啸，
直冲着 [芬巴巴的] 眼睛横扫。
他进也不能进，
跑又不能跑，
芬巴巴只好投降央告。
芬巴巴对吉尔伽美什说：

“吉尔伽美什呀，我向你求饶！
 你做我的 [主人]，我做你的臣僚，
 我培育的 [所有树木]，
 []
 砍倒 [为你] 把房屋 [建造]。
 但是，恩启都却向 [吉尔伽美什劝告]：
 “不要 [听] 芬巴巴的，
 [他的] 话，不可靠，
 不能给芬巴巴 [留下活路] 一条！
 []”

亚述语版第五、六段只不过是一些残存的断片。可以想见，在这里写的是两英雄砍下芬巴巴的头，得意洋洋地向乌鲁克凯旋的经过。

补充^① (J)

[吉尔伽美什] 对恩启都 [开言]：
 “当我们逼近时，
 要叫那炫目之光纷纷四散，
 要叫那妖光消失，隐而不见。”
 恩启都对吉尔伽美什说：
 “朋友啊，捉住大鸟幼雏就出现^②，
 炫目之光以后再追不晚，
 要防那幼雏（会）借草丛四处逃窜。
 要再一次打击那家伙，断他的后 [援]，
 [要把他的] 痛歼。”
 听了朋友的话，吉尔伽美什，
 手执板斧，[腰] 带佩剑。
 吉尔伽美什朝着脖子砍去，
 他的朋友恩启都 [又砍了两遍]。

① 伊斯恰利出土的残片。依巴乌阿发表的原文（1957）。

② “应先从根本下手”之意的谚语。

第三遍〔芬巴巴终于〕被砍翻，
 大乱顿〔起，随后便是〕静寂一片，
 森林的守护人芬巴巴〔被砍倒〕在地面，
 两比尔远杉树的飒飒声响都能传到耳边。
 同他一起，恩启都〔把 〕打翻，
 把森林〔 〕，杉树的〔 〕，
 恩启〔都把〕森林的〔 〕打翻。
 〔他的话〕语连沙利阿和拉伯南^①〔的山都震颤〕，
 〔而今〕山也〔恢复了〕平静，
 所有的山峦〔 〕都〔恢复得〕万籁寂然。
 他〔把〕杉树的〔 〕打翻了，
 〔结果(?)〕了倒下的喽罗，他又将七个人打翻。
 他〔有 重〕的网，有八比尔图^②重的剑，
 他把八比尔图重的东西系在腰间。
 他揭开了阿奴恩那奇住处的秘密，
 吉尔伽美什放倒了树，恩启都把根(?)挖完。
 恩〔启都〕对吉尔伽美什说：
 “〔 〕吉尔伽美什啊，快把那杉树砍，
 〔 〕往你那里搬!”
 〔于是〕，便往幼发拉底河畔，
 把杉树〔运搬〕。

第六块泥板

.....

— (A)

他涮去身上的污秽，磨了磨武器，
 他把发穗甩披在背脊；
 他扔掉肮脏的什物，

① 沙利阿，即现在的海尔蒙山。拉伯南，即黎巴嫩。

② 一比尔图(60年那)约合30公斤。

他用斗篷遮身，把腰带紧系。
 吉尔伽美什刚戴上冠冕，
 他的英姿竟使大女神伊什妲尔顿萌情意。
 “请过来，做我的丈夫吧，吉尔伽美什！
 请以你的果实给我做赠礼，
 你做我的丈夫，我做你的妻。
 我给你装起宝石和黄金的战车，
 黄金做车轮，[铜]做笛，
 请到我们那杉树放香的家里。
 你若到了我们的家，
 王爷，大公，公子都将在你的脚旁屈膝，
 在门槛、台阶之上就把你的双足吻起。
 他们将把山野的[土特产]作为贡物向你献礼。
 你的山羊将一胎三仔，你的家羊将产羔成双，
 你那驮载的驴子将比骡子更强而有力，
 战车上的骏马将肥白壮实，
 [你那]戴轭的[牛(?)]将是奇壮无比。”
 吉尔伽美什有话，
 对大女神伊什妲尔开了腔：
 “为了娶你[我该把什么献上？]
 [献上]身上的[油]和衣裳？
 或者以饭菜[奉飧]？
 或者把诸神可口的食品，
 还是把王爷可口的[酒浆？]

(第29~30行大部分残缺)

穿上斗篷[
 为了娶你[
 [你不过是个]冷了的[炉灶一样(?)],
 是扇[挡不住]风雨的破门窗，
 是那伤害英雄[]的殿堂，
 是那使覆盖[]的象(?)，
 是那[弄脏]搬运[者(?)]的沥青，
 是那[弄湿]搬运[者(?)]的皮囊，

是那使石砌的城墙〔颓塌〕的石灰石，
 是那使敌国〔 〕的碧玉相仿，
 是那使主人的脚〔痛疼的(?)〕鞋子，
 你对〔所爱过的〕哪个人不曾改变心肠？
 你的哪个羊倌〔一直为你喜爱〕？
 来吧，再〔指名〕看看你那些情人的情况！
 〔
 你年轻时的情人坦姆斯^①，
 你要他年年痛哭几场；
 你虽然爱那有斑纹的饲羊鸟，
 却捕打它，撕裂了它的翅膀，
 让它躲在草木繁茂处，“卡庇”地悲啼叫嚷；
 你爱过那混身是劲的狮子，
 却统统使它们在陷阱遭殃；
 还有你爱过的那匹扬名沙场的牡马，
 你却吩咐用鞭子、马刺和殴打作为报偿，
 你叫它一气跑出七比尔，
 你叫他喝那浊水泥汤，
 而且使它的母亲西里里泪眼汪汪；
 还有你爱过的牧人，
 他总是在你面前将面包、点心层层堆放，
 而且天天宰杀幼畜把你供养，
 你却打他，终于使他变成豺狼，
 可是他的羊群的牧童把他驱逐，
 他那群狗就咬住他的大腿不放；
 再说说你爱过的那个曾为你父看家护院的伊什拉努，
 他经常给你运去椰枣一筐又一筐，
 每天给你的餐桌生色添香，
 你见了他，却对他讲：
 “我的伊什拉努啊，咱俩一同试试你的力量，
 伸出你的双手，把我的腰肢搂上！”

① 掌管植物生长的神。

那伊什拉努对你说：

“你想要我怎样？

不是我娘做的饭我不吃，

恶臭腐败的食物我岂能咽下肚肠？

再精巧的苇席也不能把寒气抵挡！

你听到〔他的〕这番〔话〕，

就将他变成了鼯鼠殴打不放，

你把他放进〔 〕里，

他〔 〕下也不能下，上也不能上。

可见你若爱上我，〔对待我〕也会像他们一模一样。”

伊什妲尔听罢这番话，

恼羞成怒，升上天国。

伊什妲尔去到〔她父〕阿努那里，

又在她母亲安图母面前〔诉说〕：

“我的父亲呀，吉尔伽美什侮辱了我。

吉尔伽美什历数了我的恶德，

列举了我的坏处和那些愚蠢的过错。”

阿努开口说了话，

对光辉的伊什妲尔说：

“你是否曾经把〔 〕招惹？

吉尔伽美什才历数你的恶德，

列举你的蠢行过错。”

伊什妲尔开口，

〔对她的父亲阿努说〕：

“我的父亲呀，〔为消灭吉尔伽美什〕，给我把

‘天牛’制作，

将吉尔〔伽美什用 〕填满〔

你如果〔不把‘天’牛’制〔作〕，

我就把阴间的大门打破，

我就把阴间的大门敞开，

我就〔唤醒死者，让他们像活人一样吃喝〕，

〔使死人倒比活人多〕！”

阿〔努开口说了话〕，

对〔光辉〕的伊什〔姐尔〕说道：
 “〔若〕把你求〔我〕的〔事情办好〕，
 将有七年的歉〔收来到〕。
 〔为人们你可曾〕把〔粮谷〕积好？
 〔为兽类你可曾〕使草儿繁茂？”
 〔伊什姐尔〕有话〔开了口〕，
 〔对〕她的父亲阿〔努言道〕：
 “〔我为人们〕储存了〔粮谷〕，
 〔为兽类〕备足了〔草料〕。
 〔即或〕七年的歉收〔来到〕，
 〔为人们我已经把粮谷〕积好，
 〔为兽类已经〕使草儿繁茂。

114~128行多半残缺。此处叙述的大致情节是阿努为伊什姐尔造了头巨大的“天牛”降到地上，给许多人造成了祸害。

它第三次喘着鼻息，朝恩启都〔扑去〕，
 恩启都〔躲开了〕它的冲击。
 恩启都跳起，将“天牛”的犄角抓住，
 “天牛”惊慌已极，
 用尾巴将〔 〕拂拭。
 恩启都开口〔说了话〕，
 他对〔吉尔伽美什〕说：
 “我的朋友啊，我们〔已经取得〕胜利。

（137~151行缺损较重）

〔他〕将剑〔刺进〕颈和角中间，
 杀了牛，他们扒出心肝，
 奉献于舍马什之前。
 他们退下，在舍马什之前礼拜已毕，
 两兄弟同坐并肩。
 这时，伊什姐尔登上拥有环城的乌鲁克城垣，

跳到砦上发出诅咒的语言：

“我诅咒啊，吉尔伽美什，你这个侮辱我，杀死‘天牛’的坏蛋！”

恩启都听了伊什妲尔的话，

掰下“天牛”的大腿，掷向她的脸。

“我若是抓到你，也要像治它这样，
治你一番！

我正要要用它的肠子，把你的肚皮捆缠！”

伊什妲尔把随从召唤，

就是那些神妓和宫媛。

她坐在那“天牛”的大腿上日夜悲叹。

吉尔伽美什他们把工匠和兵器匠人召集，
把他们所有的人召唤。

那牛角的厚度，工匠们不住地称赞，

每一只都是三十牟那的碧玉，

两只角里厚约两指的油灌满，

将这六古尔^①的油，

给他的神芦加尔班达，作为灌油供献。

他们将那些东西运走，吊在他漂亮的卧间。

他们在幼发拉底河里洗了手，

他们一路走来，手把手儿牵。

来到了乌鲁克的大街上，

乌鲁克的人们聚拢来要把他们瞧看。

吉尔伽美什对〔乌鲁克的〕〈乐女们〉，
这样〔发问〕：

“英雄之中，究竟谁最雄伟？

众人当中，究竟谁最英俊？”

“吉尔伽美什才是英雄中的英雄，

〔恩启都才是俊〕杰，他英俊绝伦！”

(186~188 行残缺)

吉尔伽美什在宫廷举行了祝捷典礼。

① 六古尔约 250 公斤。

夜里，英雄们在床铺上歇息，
恩启都也睡下来，他又做了梦，
恩启都起身，讲述他梦中所遇。
他对他的朋友说：
“我的朋友啊，大神们为何要召开会议？”

（选自《吉尔伽美什》，辽宁人民出版社，1981）

《圣经·创世记》（节选）

《圣经·旧约》（或称《希伯来语圣经》），是指基督教《圣经》（又称《新旧约全书》）的前一部分“旧约全书”，属于希伯来（犹太）民族的宗教历史文献，共有39卷。它题材广泛，体裁多样，是西方文学艺术的宝库和土壤。它的广泛传播推动了西方文学艺术的形成和发展。《圣经·旧约》的内容通常被分为摩西五经（又称律法书）、历史书、先知书和诗文集四部分。

第一部分“摩西五经”就是《创世记》《出埃及记》《利未记》《民数记》和《申命记》，又称为律法书，托名创国英雄摩西受命于天而写成。这部分最早成书，吸收了古来流传的歌谣、神话、传说、风习和律法等，包括了创世造人、伊甸园、大洪水等神话，以及摩西、雅各等先祖的传说和犹太教制定的国家律法和教规等内容。

第二部分历史书，包括了《约书亚记》、《士师记》、《撒母耳记》（上下）、列王记》（上下）、《历代志》（上下）、《以斯拉记》、《尼希米记》等十卷，记载了以色列和犹太立国到亡国的历史。

第三部分先知书，这个“先知”指的是先知先觉的社会改革家和思想家，他们在社会危机的关头，愤怒地谴责社会的不平等，奔走呼号、演说、诵诗，以唤醒群众，揭露富人的残暴、官僚的腐败和社会风气的堕落。

第四部分诗文集，是世界文学中的精粹之一，其中以诗歌和小说为主。它包括了《诗篇》《雅歌》等抒情诗集，《箴言》《传道书》等哲理诗集，《约伯记》等大型诗剧和《路得记》《以斯帖记》《但以理书》等小说。

本书节选了《创世记》的第一章。上帝创世是《圣经》的前提和基础，上帝从“空虚混沌”中创世，第一天创造了光；第二天创造了空气；第三天创造了陆地和海洋及各种植物；第四天创造了日月星辰；第五天创造了鸟兽鱼类等动物；第六天造人，让人“治理这地”，“管理海里的鱼、空中的鸟，和地上各样行动的动物”。在这个创世神话中，每天都是单凭上帝一句“要有……”或“要……”，事物就创造出来了，省略了具体的创造过程，体现出古希伯来人对自己的神的能力的极大赞美。

《创世记》中的神话与巴比伦神话非常相似，说明其深受四邻古国的文化影响。这些神话中充满了史诗性的故事，为后代作家提供了诗歌、小说、戏剧等创作的素材。